

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## ennALLUrakE-SubhapantuvarALi

In the kRti 'ennaLLUrakE unduvO jUtAmu' – rAga Subha pantuvarALi  
(tALa miSra cApu) SrI tyAgarAja, in a mock anger, taunts SrI rAma 'let me see  
how long you are going to remain unconcerned'.

P <sup>1</sup>ennaLL(U)rakE(y)unduvO jUtAmu  
<sup>2</sup>evar(a)DigE-<sup>3</sup>vAru lEdA SrI rAma

A <sup>3</sup>konnaLLu sAkEta puram(E)la lEdA  
<sup>4</sup>kOrika munulaku kona-sAga lEdA (ennALLu)

C <sup>5</sup>sati <sup>5</sup>mATan(A)lakinci sad-bhakta kOTula  
saM-rakshincaga lEdA  
mati-mantula <sup>6</sup>brOcE matamu mAd(a)na lEdA  
satatamu <sup>7</sup>SrI tyAgarAju nammaga lEdA (ennALLu)

Gist

O Lord Sri rAma!

Let me see how long You are going to remain unconcerned.  
Is there none who would question You?

Didn't You rule over ayOdhya for some time?  
Didn't You fulfil the demands of the ascetics?  
Didn't You protect well great devotees heeding to the words of Your wife?  
Didn't You proclaim that 'My principle is to protect the wise'?

Hasn't this tyAgarAja trusted You always?  
Let me see how long You are going to remain unconcerned.

Word-by-word Meaning

P O Lord Sri rAma! Let me see (jUtAmu) how long (ennALLu) You are  
going to remain (unduvO) unconcerned (UrakE) (literally remain idle)

(ennALLUrakEyunduvO). Is there none (evaru lEdA) who would question You (aDigE-vAru) (evaraDigE)?

A Didn't (lEdA) You rule (Ela) over ayOdhya (sAkEta puramu) (puramEla) for some time (konnALLu)? Didn't (lEdA) You fulfil (kona sAga) the demands (kOrika) of the ascetics (munulaku)?

O Lord Sri rAma! Let me see how long You are going to remain unconcerned. Is there none who would question you?

C Didn't (lEdA) You protect well (saM-rakshincaga) the great devotees (sad-bhakta kOTula) heeding (Alakinci) (literally listening) to the words (mATanu) (mATanAlakinci) of Your wife (sati)?

Didn't (lEdA) You proclaim (ana) (literally say) that 'My (mAdi) (mAdana) principle (matamu) is to protect (brOcE) the wise (mati-mantula)'?

Hasn't (lEdA) this tyAgarAja (SrI tyAgarAju) trusted (nammaga) You always (satatamu)?

O Lord Sri rAma! Let me see how long You going to remain unconcerned. Is there none who would question you?

Notes –

Variations -

<sup>1</sup> – ennALLUrakE – ennALLuyUrakE.

<sup>2</sup> – evaraDigE - evaraDigeDu.

<sup>3</sup> – vAru lEdA – vAru lErA.

<sup>5</sup> – mATanAlakinci - mATalanAlakinci.

<sup>6</sup> – brOcE - brOcu.

<sup>7</sup> – SrI tyAgarAju - SrI tyAgarAja nuta - tyAgarAju : From the wordings of the caraNa, the word 'nuta' does not seem to appropriate.

References -

<sup>4</sup> – kOrika munulaku kona sAga lEdA – Didn't You fulfil the demands of ascetics. This refers to SrImad-vAlmiki rAmAyaNa, AraNya kANDa, Chapter 6 wherein the ascetics plead for protection from demons. SrI rAma assures them of protection –

[http://www.valmikiramayan.net/aranya/sarga6/aranya\\_6\\_frame.htm](http://www.valmikiramayan.net/aranya/sarga6/aranya_6_frame.htm)

Comments -

## Devanagari

प. एन्ना(ळ्ळू)रके(यु)न्दुवो जूतामु

एव(र)डिगे-वारु लेदा श्री राम

अ. कोन्नाळ्ळु साकेत पुर(मे)ल लेदा

कोरिक मुनुलकु कोन-साग लेदा (ए)

च. सति माट(ना)लकिञ्चि सब्दक्त कोटुल

संरक्षिञ्चग लेदा

मति-मन्तुल ब्रोचे मतमु मा(द)न लेदा  
सततमु श्री त्यागराजु नम्मग लेदा (ए)

### English With Special Characters

pa. ennā(ḷḷū)rakē(yu)nduvō jūtāmu  
eva(ra)ḍigē-vāru lēdā śrī rāma  
a. konnāḷḷu sākēta pura(mē)la lēdā  
kōrika munulaku kona-sāga lēdā (e)  
ca. sati māṭa(nā)lakiñci sadbhakta kōṭula  
samrakṣiñcaga lēdā  
mati-mantula brōcē matamu mā(da)na lēdā  
satatamu śrī tyāgarāju nammaga lēdā (e)

### Telugu

ప. ఎన్నా(ళ్ళూ)రకే(యు)న్దువో జూతాము  
ఎవ(ర)డిగే-వారు లేదా శ్రీ రామ  
అ. కొన్నాళ్ళు సాకేత పుర(మే)ల లేదా  
కోరిక మునులకు కొన-సాగ లేదా (ఎ)  
చ. సతి మాట(నా)లకిజ్జి సద్భక్త కోటుల  
సంరక్షిజ్జగ లేదా  
మతి-మన్తుల బ్రోచే మతము మా(ద)న లేదా  
సతతము శ్రీ త్యాగరాజు నమ్మగ లేదా (ఎ)

### Tamil

ప. ఎన్నా(ళ్ళ)రకే(యు)న్దువో జూతాము  
ఎవ(ర)డికే<sup>3</sup>-వారు లేదా శ్రీ రామ  
అ. కొన్నా(ళ్ళ) సాకేత పుర(మే)ల లేదా<sup>3</sup>  
కోరిక మునులకు కొన-సాగ<sup>3</sup> లేదా<sup>3</sup> (ఎ)  
చ. సతి మా(ద)నా(ల)కిజ్జి సద్భక్త కోటుల  
సంరక్షిజ్జగ<sup>3</sup> లేదా<sup>3</sup>  
మతి-మన్తుల బ్రోచే మతము మా(ద)న లేదా<sup>3</sup>  
సతతము శ్రీ త్యాగరాజు నమ్మగ<sup>3</sup> లేదా<sup>3</sup> (ఎ)

எத்தனை நாள் சும்மாயிருப்பாயோ, பார்க்கலாம்;  
எவரும் (கேள்வி) கேட்பவரில்லையா, இராமா?

சில காலம் சாகேத நகரத்தினை நீயாளவில்லையா?  
முனிவர்களின் கோரிக்கைகளை நிறைவேற்றவில்லையா?  
எத்தனை நாள் சும்மாயிருப்பாயோ, பார்க்கலாம்;  
எவரும் (கேள்வி) கேட்பவரில்லையா, இராமா?

இல்லாளின் சொல்லினைக் கருதி, நற்றொண்டர்களை  
நன்கு பேணவில்லையா?  
அறிஞர்களைக் காக்கும் கொள்கை எமதெனவில்லையா?  
எப்போதும் தியாகராசன் (உன்னை) நம்பவில்லையா?  
எத்தனை நாள் சும்மாயிருப்பாயோ, பார்க்கலாம்;  
எவரும் (கேள்வி) கேட்பவரில்லையா, இராமா?

## Kannada

ಪ. ಎನ್ನಾ(ಳ್ಳ)ರಕೇ(ಯು)ಸ್ಥವೋ ಜೂತಾಮು

ಎವ(ರ)ಡಿಗೇ-ವಾರು ಲೇದಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ

ಅ. ಕೊನ್ನಾಳ್ಳು ಸಾಕೇತ ಪುರ(ಮೇ)ಲ ಲೇದಾ

ಕೋರಿಕೆ ಮುನುಲಕು ಕೊನೆ-ಸಾಗ ಲೇದಾ (ಎ)

ಚ. ಸತಿ ಮಾಟ(ನಾ)ಲಕಿಜ್ಜಿ ಸದ್ಭಕ್ತ ಕೋಟುಲ

ಸಂರಕ್ಷಿಣ್ಣಿಗೆ ಲೇದಾ

ಮತಿ-ಮಸ್ತುಲ ಬ್ರೋಚೇ ಮತಮು ಮಾ(ದ)ನ ಲೇದಾ

ಸತತಮು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜು ನಮ್ಮಗೆ ಲೇದಾ (ಎ)

## Malayalam

೧. എന്നാ(ള്ള)രകേ(യു)സുവോ ಜൂതಾಮു

എവ(ര)ഡിഗേ-വಾರു ലേദാ ശ്രീ ರಾಮ

೨. കൊന്നാള്ളു സാകേത പുര(മേ)ല ലേദാ

കോരിക മുനುലകു കൊനെ-സാഗ ലേദാ (എ)

೩. സതി മാട(നാ)ലകിഞ്ചി സദ്ഭക്ത കോടുല

സംരക്ഷിഞ്ചഗ ലേദാ

മതി-മസ്തുല ബ്രോചേ മതമു മാ(ദ)ന ലേദാ

സതതമു ശ്രീ ത്യാഗരാജു നമ്മഗ ലേദാ (എ)

## Assamese

প. এনা(ল্‌ল)ৰকে(য়ু)সুৱো জুতামু

এৱ(ৰ)ডিগে-ৱাৰু লেদা শ্রী ৰাম

অ. কোনাৰ্‌ল্লু সাকৈত পুৰ(মে)ল লেদা

କୋରିକ ମୁନୁଲକୁ କୋନ-ସାଗ ଲେଦା (ଏ)

ଚ. ସତି ମାଟ(ନା)ଲକିଷିଃ ସଦ୍ରକ୍ତ କୋଟୁଲ

ସଂରକ୍ଷିଷ୍ଠଗ ଲେଦା

ମତି-ମନ୍ତୁଲ ରୋଚେ ମତମୁ ମା(ଦ)ନ ଲେଦା

ସତତମୁ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀଗରାଜୁ ନମ୍ମଗ ଲେଦା (ଏ)

## **Bengali**

ପ. ଏନା(ଲ୍ଲ)ରକେ(ୟୁ)ନ୍ଦୁବୋ ଜୂତାମୁ

ଏବ(ର)ଡିଗେ-ବାରୁ ଲେଦା ଶ୍ରୀ ରାମ

ଅ. କୋନାଲ୍ଲୁ ସାକେତ ପୁର(ମେ)ଲ ଲେଦା

କୋରିକ ମୁନୁଲକୁ କୋନ-ସାଗ ଲେଦା (ଏ)

ଚ. ସତି ମାଟ(ନା)ଲକିଷିଃ ସଦ୍ରକ୍ତ କୋଟୁଲ

ସଂରକ୍ଷିଷ୍ଠଗ ଲେଦା

ମତି-ମନ୍ତୁଲ ରୋଚେ ମତମୁ ମା(ଦ)ନ ଲେଦା

ସତତମୁ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀଗରାଜୁ ନମ୍ମଗ ଲେଦା (ଏ)

## **Gujarati**

ପ. ଅଁନା(ଞ୍ଜୁ)ରକ୍ଷ(ୟୁ)ନ୍ଦୁବୋ ଜୂତାମୁ

ଅଁବ(ର)ଡିଗି-ବାରୁ ଲେଦା ଶ୍ରୀ ରାମ

ଅ. କାଁନାଞ୍ଜୁ ସାକେତ ପୁର(ମେ)ଲ ଲେଦା

କୋରିକ ମୁନୁଲକୁ କାଁନ-ସାଗ ଲେଦା (ଅଁ)

ଧ. ସତି ମାଟ(ନା)ଲକିଷିଃ ସଦ୍ରକ୍ତ କୋଟୁଲ

ସଂରକ୍ଷିଷ୍ଠଗ ଲେଦା

ମତି-ମନ୍ତୁଲ ଗ୍ରୋଧେ ମତମୁ ମା(ଦ)ନ ଲେଦା

ସତତମୁ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀଗରାଜୁ ନମ୍ମଗ ଲେଦା (ଅଁ)

## **Oriya**

ପ. ଏନା(ଲ୍ଲ)ରକେ(ୟୁ)ନ୍ଦୁବୋ ଜୂତାମୁ

ଏବ(ର)ଡିଗେ-ବାରୁ ଲେଦା ଶ୍ରୀ ରାମ

- ੲ. ਜੋਗਿਨੀ ਬਾਜੇਠ ਪੁਰ(ਮੇ)ਲ ਲੇਦਾ  
 ਜੋਗਿਨੀ ਪੁਰੂਲਕੁ ਜੋਗਿ-ਬਾਗ ਲੇਦਾ (੯)
- ੳ. ਬਠਿ ਮਾਠ(ਨਾ)ਲਕਿਐ ਬਠਕੁ ਜੋਗਿਨੀ  
 ਬਾਠਕੁ ਲੇਦਾ  
 ਮਠਿ-ਮਠੁਲਕੁ ਬਾਠਕੁ ਮਠ(ਦ)ਨ ਲੇਦਾ  
 ਬਠਕੁ ਗੁੰ ਤਯਾਗਰਾਜੁ ਨਮਗ ਲੇਦਾ (੯)

### **Punjabi**

- ੲ. ਏਨਾ(ਲਲੁ)ਰਕੇ(ਜੁ)ਨਦਵੈ ਜੁਤਾਮੁ  
 ਏਵ(ਰ)ਡਿਗੇ-ਵਾਰੁ ਲੇਦਾ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ
- ੳ. ਕੋਨਾਲੁ ਸਾਕੇਤ ਪੁਰ(ਮੇ)ਲ ਲੇਦਾ  
 ਕੋਰਿਕ ਮੁਠਲਕੁ ਕੋਨ-ਸਾਗ ਲੇਦਾ (ਏ)
- ੴ. ਸਤਿ ਮਾਟ(ਨਾ)ਲਕਿਵਿਚ ਸਦਭਕਤ ਕੋਟਲ  
 ਸੰਰਕਿਸ਼ਵਚਗ ਲੇਦਾ  
 ਸਤਿ-ਮਨਤੁਲ ਬ੍ਰੇਚੇ ਮਤਮੁ ਮਾ(ਦ)ਨ ਲੇਦਾ  
 ਸਤਤਮੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜੁ ਨਮਗ ਲੇਦਾ (ਏ)